

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ
ARASINDAKİ SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN UYGULAMASINA
AİT TATBİKAT ANLAŞMASI
(İDARİ ANLAŞMA)**

Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasındaki 30 Nisan 1964 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin Uygulanması:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ile

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti

Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasındaki 30 Nisan 1964 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 48 inci maddesinin 1 inci fıkrası hükmüne istinaden, aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

BÖLÜM I

Genel Hükümler

MADDE 1

Takip eden madde hükümlerinde, sözleşmede bildirilen tabirler, sözleşmede saptanan anlamları ile kullanılmaktadır.

MADDE 2

Sözleşmenin 48 inci maddesinin 2 nci fıkrası uyarınca kurulan irtibat büroları, kendi yetkileri çerçevesi dahilinde, ilgili kimselerin sözleşmeye göre olan hak ve vecibeleri hakkında genel açıklamada bulunma yetkisine sahiptirler.

MADDE 3

Sözleşmenin 48 inci maddesinin 2 nci fıkrası uyarınca kurulan irtibat büroları ile sözleşmenin 48 inci maddesinin 3 üncü fıkrasının 2 nci cümlesine göre yetkili olan Sosyal Sigorta Mercileri, sözleşmenin 48 inci maddesinin 1 inci fıkrası ve 15 a maddesinin 1 inci fıkrası hükümleri haleldar olmaksızın ve yetkili makamların iştiraki suretiyle, kendi yetki alanlarında, sözleşmenin uygulanması için gerekli ve yararlı olan idari önlemleri kararlaştırırlar.

MADDE 4

(1) Uygulanacak mevzuatta belirlenmiş olan hallerde, sözleşmenin 43 üncü maddesinin 1 inci fıkrasında bildirilen mercilerin, kendi yetkileri dahilinde, birbirlerine ve ilgili kimselere, sözleşmenin 2 nci maddesinin 1 inci fıkrasında bildirilen mevzuat ile ilgililerin, sözleşmeden ve bu anlaşmadan doğan hak ve vecibelerinin güvence altında tutulması için lüzumlu olan gerçekleri bildirmeleri ve kanıtlayıcı belgeleri vermeleri gereklidir.

(2) Eğer bir kimse, sözleşmenin 2 nci maddesinin 1 inci fıkrasında bildirilen mevzuata, sözleşme hükümlerine veya bu anlaşmaya göre, belirli gerçekleri Sosyal Sigorta Mercii'ne veya başka bir mercii'ye bildirmekle yükümlü ise, bu yükümlülük, diğer akit taraf ülkesinde veya bu taraf mevzuatına göre mevcut bulunan aynı mealdeki gerçekler için de söz konusudur. Bu husus, bir kimsenin, belirli belgeleri emre amade tutmasını gerektiren haller için de geçerlidir.

MADDE 5

(1) Sözleşmenin 6 ve 9 uncu maddesi hallerinde, mevzuatı uygulanacak olan akit taraftaki yetkili Sosyal Sigorta Mercii, ilgili kimsenin dilekçe ile başvurusu üzerine, bu

kimsenin bu taraf mevzuatına tabi olduğunu belirten bir belge verir.

(2) Federal Almanya Cumhuriyetinde, hastalık sigortası Sosyal Sigorta Mercii bütün sigorta dalları için böyle bir belge düzenler. Eğer bir kimse sadece kaza sigortasında sigortalı ise, belge kaza sigortasının yetkili Sosyal Sigorta Mercii tarafından düzenlenir.

(3) Bu belge, Türkiye’de;

İlgili kimse, son defa sözleşmenin 2 nci maddesinde Türkiye bakımından sayılan mevzuatlardan hangisine tabi ise, o mevzuatı uygulamakla yükümlü olup, sözleşmenin 48 inci maddesinin 2 nci fıkrasında belirtilen irtibat mercii tarafından düzenlenir.

MADDE 6

Para yardımları, diğer akit taraf ülkesindeki hak sahibine ya doğrudan doğruya veya bu tarafın veya bu tarafın irtibat bürolarının aracılığı ile ödenir. Sözleşmenin 16 ncı maddesi, 23 üncü maddenin 7 nci fıkrası ve 33a maddesi aynen geçerlidir.

MADDE 7

Sözleşmenin 46 ncı maddesinin 1 inci fıkra hükmünün uygulanmasında, bir akit tarafın merciiine verilen dilekçe, açıklama ve itiraznameler, bu mercii tarafından, vakit geçirilmeksizin, diğer akit tarafın yetkili merciiine iletilir.

BÖLÜM II

Özel Hükümler

Kısım I

Hastalık ve Analık Sigortası

MADDE 8

(1) Yetkili Sosyal Sigorta Merciiinin merkezinin bulunmadığı akit taraf ülkesindeki ikamet halinde, para yardımlarından yararlanabilmesi için, ilgili kimse, iş göremezliğinin başlamasını takip eden üç gün içerisinde, ikamet mahallindeki Sosyal Sigorta Merciiine, iş göremezliğini kanıtlayan bir doktor raporu ibraz eder, ikamet mahallindeki Sosyal Sigorta Mercii, aynen kendi sigortalıları için yaptığı biçimde, iş göremezliği tetkik ve keyfiyeti, üç gün içerisinde, teyiden yetkili Sosyal Sigorta Merciiine bildirir.

(2) Hastalık durumunun tahmini süreyi aşması halinde 1’nci fıkra hükümleri geçerlidir.

MADDE 9

Sözleşmenin 15 inci maddesinin uygulanması bakımından, yetkili Sosyal Sigorta Mercii, istek üzerine, bir yardım talep belgesi düzenler.

MADDE 10

(1) Türk Sosyal Sigorta Mercileri tarafından, Almanya’daki Sosyal Sigorta Mercilerindeki sigortalıların kanunen Türkiye’de ikamet eden aile fertlerine ve sözleşmenin 14 üncü maddesinin 1 inci fıkrasının 1 inci cümlesinde belirtilen ve Alman Sosyal Sigorta Mercilerinde sigortalı bulunan kimselere ve bunların aile fertlerine yapılan masraflar 1 Ocak 1971 tarihinden itibaren götürü meblağlar üzerinden tazmin edilecektir. Nihai Protokolün 11 numarasının c bendi aynen kalmıştır.

(2) Sözleşmenin 48 inci maddesinin 2 nci fıkrasına göre hastalık sigortası için kurulan

irtibat büroları, götürü hesaplasmaya ilişkin ayrıntıları ve götürü meblağların miktarını kararlaştırırlar.

(3) Bu anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önceki sürelerde, sözleşmenin 15 a maddesinin 2 nci fıkrasına aykırı olarak hareket edilmiş olması halinde yapılan işlemlerle yetinilir.

MADDE 11

Doğum götürü meblağının ödenmesinde, Alman Mevzuatına göre gerekli olan hekim muayeneleri ile Türk mevzuatına göre olan aynı mahiyetteki muayeneler eşdeğerdedir.

KISIM 2

Kaza Sigortası

MADDE 12

(1) İş kazasının (meslek hastalığının) bildirilmesinde, sigortalılığın mevcut olduğu akit taraf mevzuatı geçerlidir.

(2) İş kazası veya meslek hastalığı yetkili Sosyal Sigorta Merciiine bildirilir. Yetkili Sosyal Sigorta Mercii, durumu vakit geçirmeksizin, ikamet mahallindeki sosyal sigorta merciiine bildirir. İş kazası veya meslek hastalığı, ikamet mahallindeki Sosyal Sigorta Merciiine de bildirilebilir. Bu takdirde bu merci, bildiriyi, vakit geçirmeksizin yetkili Sosyal Sigorta Merciiine gönderir.

KISIM 3

Malullük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortaları

MADDE 13

Sözleşmenin 48 inci maddesinin 2 ve 3 üncü fıkralarında belirtilen Sosyal Sigorta Mercileri, her yıl 31 Aralık tarihine kadar, diğer akit taraf ülkesine yapılan ödemelere ait aylık veya gelirlerinin sayısını ve meblağların toplamını ve toptan ödemeleri içeren istatistikler düzenlerler. Bu istatistikler teati edilir.

BÖLÜM III

Çeşitli Hükümler

MADDE 14

Kişilere ait donelerin veya işletme veya müessese sırları Sözleşmeye veya bu anlaşmaya istinaden bir akit taraftan diğerine iletilmesini gerektiren hallerde, gerek iletilmesi gerekse kullanılması bakımından, kişilere ait donelerin ve keza işletme ve müessese sırlarının korunması hakkındaki iç mevzuat hükümleri geçerlidir.

BÖLÜM IV

Nihai Hükümler

MADDE 15

İşbu Anlaşma, Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetinin, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine karşı, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonraki üç ay içerisinde aksine beyanda bulunmaması halinde, Berlin Landı için de geçerlidir.

MADDE 16

İşbu Anlaşma, her iki Hükümetin, dahili mevzuatına göre yürürlük için gerekli olan şartların mevcut olduğunu derhal birbirlerine bildirmelerini takiben yürürlüğe girer, Anlaşma, Sözleşmenin yürürlük tarihinden itibaren uygulanır.

Bu anlaşma, 2 Kasım 1984 tarihinde Ankara'da Almanca ve Türkçe olmak üzere her iki metinde aynı derecede bağlayıcı olarak, iki orijinal nüsha halinde düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Almanya Federal Cumhuriyeti
Adına Hükümeti Adına

YURTDIŞI İŞÇİ HİZMETLERİ DAİRESİ BAŞKANLIŞI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ
ARASINDA
SOSYAL GÜVENLİK HAKKINDA SÖZLEŞME

ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK TÜRKEI UND DER
BUNDESREPUBLİK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALLE
SICHERHEIT

ANKARA 1994

FİHRİST

TÜRKİYE - ALMANYA SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİ

Madde No Sayfa No

BÖLÜM I : Genel Hükümler 1-10 1-13

BÖLÜM II : Hastalık ve Analık Sigortaları 11-18 15-21

BÖLÜM III : Ölüm Sigortası(Cenaze Masrafları) 19 23

BÖLÜM IV : İş Kazaları ve Meslek

Hastalıkları Sigortası 20-25 23-27

BÖLÜM V : Malullük, Yaşlılık ve

Ölüm Sigortaları (Aylıkları) 26-32 29-23

BÖLÜM VI : Çocuk Zammı 33-34 35-39

BÖLÜM VII : Çeşitli Hükümler 35-59 39-57

TÜRKİYE - ALMANYA SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİ HAKKINDA NİHAİ PROTOKOL 59-67

TÜRKİYE - ALMANYA SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN UYGULANMASINA AİT TATBİKAT ANLAŞMASI (İDARİ ANLAŞMA)

BÖLÜM I : Genel Hükümler 1-7 73-75

BÖLÜM II : Özel Hükümler 8-13 77-79 Kısım 1 : Hastalık ve Analık Sigortası 8-11
77-79

Kısım 2 : Kaza Sigortası 12 79

Kısım 3 : Malullük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortaları 13 79

BÖLÜM III : Çeşitli Hükümler 14 81

BÖLÜM IV : Nihai Hükümler 15-16 81

Türkiye Cumhuriyeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında Sosyal Güvenlik
Hakkında Sözleşme ilk kez 30.4.1964 tarihinde imzalanmış ve 1.11.1965 tarihinde
yürürlüğe girmiştir.

Anılan Sözleşme daha sonra günün gelişen koşulları ile uyum sağlamak için, Aşağıda gösterildiği üzere çeşitli tarihlerde tadil edilmiştir.

Sözleşme Adı İmza Tarihi Yay. Resmi Gazete Yürürlük tarihi ve sayısı tarihi
Türkiye - F. Almanya 30.4.1964 8.10.1965 / 12121 1.11.1965
- Sosyal Güvenlik Sözleşmesi

Türkiye-F. Almanya 28.5.1969 4.6.1972 / 14205 1.8.1972
30.4.64 tarihli Sos. Güv.
Söz.nin tadili hakkında
- I. Ek Sözleşme

Türkiye-F.Almanya 25.10.1974 1.8.1975 / 15313 1.1.1975
30.4.64 tarihli Sos.
Güv.Söz.ni
değiştiren Ara Sözleşme

Türkiye-F.Almanya 2.11.1984 12.5.1986 / 19105 1.4.1987
30.4.64 tarihli Sos.
Güv.Söz.ni tadili hakkında
-- II. Ek Sözleşme

Türkiye-F.Almanya 2.11.1984 14.1.1985 / 18635 1.11.1965
İdari Anlaşma tarihinden
geçerli olmak üzere 1.4.1987 tarihinde yürürlüğe girdi.